

Секция ««Коварные» единицы перевода: онимы, термины, неологизмы»

Юридические должности в актах английского семейного права и способы их перевода на русский язык

Научный руководитель – Ушаков Сергей Геннадьевич

Чернова Карина Константиновна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: chernovaKK94@mail.ru

Юридические должности в актах английского семейного права и способы их перевода на русский язык

Чернова Карина Константиновна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова,
Высшая школа перевода, Москва, Россия

E-mail: <mailto:chernovakk94@mail.ru>

Проблема безэквивалентной лексики в переводе является одной из ключевых. Ведь в настоящее время, процессы глобализации затронули не только экономическую, финансовую и политическую сферы деятельности, но и такие области как юридическая и переводческая, обеспечивающие процессы взаимодействия между людьми и их правовые аспекты. Эффективное сотрудничество между субъектами данных сфер деятельности невозможно без грамотного использования правовых основ, которые требуют тщательного анализа юридической документации и ее перевода. Более того, в соответствии с геополитической обстановкой потребность в юридическом переводе значительно возросла. Подобная международная ситуация влечет за собой необходимость для стран и их жителей отстаивать свои права не только внутри собственных границ, но и на международной арене.

Более того, в условиях интенсивного развития политических и экономических мировых процессов, юридический перевод является крайне важным направлением. Изучение и сопоставление юридического опыта стран позволяет не только эффективно решать правовые задачи и способствовать правопорядку, но и является ценным вкладом в юриспруденцию и переводоведение в целом. Юридический перевод является одним из наиболее сложных видов перевода, так как юридический дискурс представляет собой интеграцию других разновидностей данного дискурса, таких как: адвокатский, судебный, правовой и т.д. И таким образом, термины, не имеющие эквивалента, переходят из одного вида дискурса в другой. Кроме того, переводчику юридического текста необходимо учитывать специфику системы права той страны, для которой он делает перевод, и специфику страны, где был получен оригинал текста. Неточности при переводе юридического текста способны привести к различным нежелательным последствиям.

Безэквивалентная лексика – это лексические единицы одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди единиц другого языка [1]. Однако зачастую, переводчики сталкиваются с проблемой перевода названия юридических профессий, ведь система английского права, в отличие от российской, более иерархична и многогранна. Поэтому при переводе профессий в области юриспруденции необходимо учитывать стилистические особенности текста оригинала, реципиента перевода, всевозможные значения относительно правовых аспектов термина, широты его семантического поля, контекст и, зачастую влияние исторического фактора на значение термина.

Кроме всего прочего, становление систем семейного права Российской Федерации, Англии и Уэльса существенно отличается, поэтому отсутствие эквивалентного перевода терминологии ставит переводчиков в положение, когда приходится искать способы перевода той или иной профессии в области юриспруденции. Более того, трудности при передаче данной лексики вызваны необходимостью соответствия юридического текста определенным стилистическим рамкам, таким как точность, нейтральность, логичность.

На базе актов в области английского семейного права, нами были выбраны должности, которые упоминаются в документации и произведен поиск возможных эквивалентов в русской системе семейного права. При отборе была использована справочная литература, такая как англо-английские словари юридической лексики, англо-английские словари общей лексики, произведен поиск значений в англо-русских словарях и сети Интернет. Кроме всего прочего, был произведен перевод значений отобранных профессий, исходя из трактовок в использованных источниках. Данные значения были проанализированы. Также нами был использован метод сравнения полученных переводов, на основании которого мы выяснили специфику должности, круг полномочий лица, занимающего данную должность. В результате были выбраны наиболее подходящие способы передачи названий должностей в области английского семейного права при переводе с английского языка на русский.

Таким образом, на основании проделанной работы можно сделать следующие выводы:

1. При переводе должностей английской системы семейного права, не имеющих эквивалента в русском языке чаще всего, используются следующие способы перевода: транскрипция и транслитерация.

2. Так как в законодательных актах английского семейного права заложена обширная историческая составляющая, то существует необходимость в изучении законодательных актов прошлых веков, которые содержат церковные должности. Подобные должностные лица выполняли сугубо юридические функции, и церковная лексика была неотделима от юридической. Поэтому мы анализировали некоторые церковные должности, которые чаще всего предлагаем переводить при помощи транслитерации.

3. При переводе должностей и профессий с английского языка на русский крайне редко удается использовать описательный перевод. Это происходит по причине необходимости соответствия рамкам официально делового стиля, таких как сжатость и точность.

4. Во избежание серьезных последствий при осуществлении юридического перевода, необходимо двустороннее изучение систем права, культурных и социальных особенностей стран.

Источники и литература

- 1) Бархударов Л.С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
- 2) Лутцева М.В. Английская юридическая терминология и способы её перевода на русский язык// Вестник ВГУ. 2007, Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, №2, Ч.1, С. 110- 113.
- 3) Пиголкин А.С. Язык закона. М., 1990. 65 с.